

---

---

## CURIOSIDADES BASCONGADAS.

---

### El Dr. Etcheberry y sus obras.

---

Con ocasion de algunos apuntes que, en esta misma seccion de nuestra Revista, hemos publicado acerca de un diccionario basco, escrito por el Dr. Etcheberry, el laborioso escritor M. Julien Vinson, se ha servido favorecernos con las siguientes curiosas noticias, que reproducimos literalmente, en la seguridad de que nuestros lectores han de dispensar gustosos, atendida la nacionalidad del distinguido profesor de la Escuela de Lenguas orientales vivas de Paris, las ligeras faltas de estilo de que adolece su breve articulo.

Dice éste así:

«En el número 3 de la EUSKAL-ERRIA, (pág.<sup>as</sup> 45-46), se trata del *Diccionario cuadrilingüe*, de D. Juan de Etcheberria, de Sara, médico. en Azcoitia, cuyo manuscrito vió el P. Larramendi.

Nada tengo que añadir á lo que tan bien dijo el Sr. Manterola, pero necesitase saber que el dicho médico habia compuesto otras obras.

La única que tuve ocasion de ver,—pero me faltó el tiempo suficiente para leerla—está impresa, y forma un cuaderno de 40 páginas; su portada consta así: «*lau-urdiri I gomeizdiozco carta I edo I guthuna I J. d'Etcheberri, Saraco Dotor Miricuac. I Ad Majorem Dei gloriam. I Bayonan, I Mateo Roquemaurel Inmprimatçaillea eta Liburu I saltçaillea baithan, Apumayuco Carrican. I M. D. CC. XVIII.*»

Hay que notar la ortografia *lau-urdi* por *Laburdi* (Labourd); fundándose en ella, *laburdi* se analizará *lau*, cuatro, y *urdi*, fluvios, (Biddassoa, Nivelles, Nive y Bidouze?)

En dicha obra, háblase de unos *elementos de gramatica latina al uso de los bascongados que no saben mas que su lengua natural*, compuestos por el autor.

Nada mas conozco respecto á tal obra.

Pero hace ya dos años, un amigo mio copió en los antiguos registros del *Bilçar* de Ustaritz, los siguientes párrafos:

«21 novembre 1727. Le Syndic du pays représente aux députés des »communautés que M.<sup>e</sup> (\*) Detcheverry, docteur en medecine, de Sa- »re, avait composé et présenté au Bilçar, sous le Syndicat du Sr. de »Chabide, un livre intitulé *Labourdiri escourararen hastapena* écrit

---

(\*) Abreviatura de *Maitre*,

»en latin et basque, qui fut examiné et approuvé par Mr. le curé, et »par Pierre Distiant, prêtre du quartier d'Hezauritz. On demande »4.000 livres pour imprimer ce livre utile, peut-être pourrait-on le »faire pour 3.000 liv. Cette proposition du Syndic est repoussé par »toutes les communautés.»

Bayonne, 6 Oct. 1880.

JULIEN VINSON,»

\*  
\* \*

Idénticos datos se sirvió facilitarme, con ocasion del mismo articulo, el R. P. Arana, en carta fechada en Orduña el 23 de Agosto último, y escrita en lengua euskara, como todas las que tiene la bondad de dirigirme este virtuoso é ilustrado bascófilo.

Hé aquí los párrafos relativos al asunto que contiene dicha epistola:

«EUSKAL-ERRIA-ren 45 eta 46<sup>go</sup> orrikan diozunaren gañean ara oraiñ itz-erdicho bat. Egia da, Aita Larrainendiren itztegiaren gañean mintzatu ondoren, beste itztegi geroagokoen ikutucho ura egi-tean 274<sup>garren</sup> orrikan, salanza bidea eman nuela, jarri ez nuelako onela esaera au: *»inéditos POR LO MENOS los dos últimos,»* bada ez nuen orduan gai orretan luze itz-egjiteko asmorik. Gañerakoan Etcheberria-ren itztegi-gañean ainbestean duda kentzeñ dezu, A. Larramendi-ren aitamenarekin, bañan ez oso; bada geroago argitaratua izan zezaltean, guk ez jakin-arren.

Orain zerorrek diozunaren gañean 46<sup>en</sup> orrikari, «*lo mas posible es que del trabajo del escritor labortano ....*», esango dizut ere, molde-ratuba dala, eta badaukagula Etcheberri jaun aren izkira-mordoika on bat, berrogei orrikakoa; eta ara emen liburucho orren izen osoa: «*Lau urdiri gomendiozco carta edo guthuna, J. D'Etcheberri, Saruco Dotor Miricuac Ad Majoren Dei Gloriam.—Bâyonan, Maleo Roquemau-rel imprimatçallea eta Liburu-saltçallea baiñhan, Apunayurco Carrican, M. D. CC. XVIII.*»

Egille orren zenbait itz edo mintzo ezarri nituben S. Ignazioren bizitzako Osagarrian, orrika 208 an, eta berak 37 eta 40<sup>garren</sup> orrikan dionetik ezagun da moldatu zitubela «*Ezcuarazco lehenbico hatsape-nak, Latin ikhasteco*», eta asi zala, eta aitzina zeramala, «*Eskuaraz, Latinez, Françesez eta Españolez itztegi bat.*»

Orduña-tik Abuztuaren 23.<sup>n</sup> 1880.<sup>n</sup>

JOSÉ IGNACIO ARANA,»

